

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

Е.А. Салтыкова*Калужский государственный**университет им. К.Э. Циолковского**г. Калуга, Россия**katya_saktykova@mail.ru***ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД
КАК ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПОРОЖДЕНИЕ ТЕКСТА*****[Ekaterina A. Saltykova******Literal translation as text interpretation and text generation]***

It is considered the dual nature of literal translation. The approach to literal translation as a process means preserving the parallelism between the source language and the target language. Considering literal translation as a result puts emphasis on interpretation. The purpose of this article is to understand the linguistic and extralinguistic semantics of a source text through literal translation. The role of literal translation in the interpretation of original units and in their representation in the target language is clarified on the base of the semiological model developed by L. G. Vasilyev. The article shows that literal translation ensures the shift from the level of secondary semiosis to the level of primary semiosis, in other words from the interpretation of the sign to the text generation in the target language.

Key words: literal translation, interpretation, semiological model of understanding, levels of semiosis, text generation.

Трактовка термина «дословный перевод» не всегда однозначна. Дословный перевод иногда ассоциируется с переводом буквальным, иногда противопоставляется ему, приобретая то положительные, то отрицательные коннотации. Рассмотрим некоторые подходы к этим переводческим понятиям. Так, В.С. Слепович отмечает, что «дословный перевод можно считать своего рода заготовкой, или ‘болванкой’, которую необходимо обработать, то есть отредактировать» [7]. В.Н. Комиссаров отождествляет дословный перевод с синтаксическим уподоблением, «при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц

и порядка их расположения в оригинале и переводе. Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов» [3]. Что касается буквального перевода, то ученый рассматривается его как неадекватный перевод. «Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала» [3].

Я.И. Рецкер также разграничивает дословный и буквальный перевод. «Дословный перевод состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов. В тех случаях, когда русское предложение имеет структуру аналогичную английскому и ее можно использовать без нарушения грамматических норм и логического хода мысли; дословный перевод допустим. Другое дело буквальный перевод, всегда приводящий или к искажению мысли подлинника, или к нарушению норм русского языка» [6]. Л.С. Бархударов буквальным переводом называет «перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ» [1, с. 10].

Что касается терминологии других языков, то, например, во французской и английской переводческих традициях нет подобного противопоставления: дословный перевод vs буквальный перевод. Во французском языке используются такие термины, как *la traduction littérale*, *la traduction à la lettre*, *la traduction mot à mot*, в английском – *literal translation*, *direct translation*, *or word-for-word translation*.

Во французском языке мы находим следующие определения указанных терминов: *La traduction littérale, la traduction directe ou la traduction mot à mot est la traduction d'un texte d'une langue à une autre, un mot à la fois (en latin : "verbum pro verbo")* [10]. Буквальный (дословный) перевод, прямой перевод или перевод слово в слово – это перевод текста с одного языка на другой, при котором единицей перевода является слово (здесь и далее перевод автора); *Littéral: Qui s'en tient, est pris strictement à la lettre. Traduction littérale: aussi près que possible du mot à mot* [8]. (Буквальный (дословный) – это то что понимается прямо, в буквальном смысле. Буквальный перевод осуществляется последовательным переходом от перевода одного слова к переводу другого слова).

В английском языке дословный (буквальный) перевод трактуется как перевод, нарушающий смысл оригинала: “Literal translation” is a term used to describe a word-for-word translation that sticks too close to the source text. It is a translation that sounds unnatural in the target language, is usually hard to read and doesn't convey the meaning of original text [9]. Буквальный перевод – это термин, используемый для описания дословного перевода, который структурно практически совпадает с исходным текстом. Такой перевод звучит неестественно на языке перевода, обычно трудно читается и не передает смысла текста оригинала. “Literal translation, direct translation or word-for-word translation, is a translation of a text done by translating each word separately, without looking at how the words are used together in a phrase or sentence” [11]. Буквальный перевод, прямой перевод или дословный перевод – это перевод текста, выполняемый путем перевода отдельных слов, без учета их сочетаемости во фразе или предложении.

Таким образом, разграничивая дословный перевод и буквальный перевод, говорят о том, что в случае дословного перевода синтаксические структуры языка оригинала и языка перевода аналогичны, и текст перевода не нарушает систему языка перевода и логики мысли. При буквальном переводе возникает другой смысл, или смысл теряется вообще, синтаксические конструкции не свойственны языку перевода, а получившийся перевод нарушает нормы языка перевода, делая высказывание непонятным для реципиента.

Дословный перевод и буквальный перевод рассматриваются как процесс и как результат. Но можно ли говорить о том, что это два разных вида перевода, ведь способ их осуществления один и тот же? В основе этих видов перевода лежим одна и та же идея: последовательный перевод элементов линейного текста оригинала. Это две стороны одной медали. Если в случае дословного перевода, это демонстрация параллелизма языков, то буквальный перевод иллюстрирует языковую вариативность.

Мы, в свою очередь, будем использовать термин «дословный перевод», так как считаем, что данный термин позволяет избежать негативных коннотаций, возникающих при восприятии цепочки терминов буквальный перевод – буквализм – переводческая ошибка.

Дословный перевод, как уже отмечалось, может рассматриваться двояко: как процесс и как результат. В первом случае это описание, где сохраняется линейность, грамматические конструкции, во втором – интерпрета-

ция, оценочность, предание аксиологического и эстетического значения. Независимо от того, как рассматривать дословный перевод он обеспечивает переход от одного языка к другому.

Дословный перевод часто составляет необходимый этап процесса перевода, обеспечивающий достоверный анализ морфологии, синтаксиса и семантики текста, что в свою очередь, позволяет оставаться в рамках текста, сохранять верность оригиналу. Таким образом, дословный перевод, это понимание смыслового значения текста оригинала как лингвистического, так и экстралингвистического. Это понимание является неотъемлемой частью как устного, так и письменного перевода.

Понимание текста – это процесс перевода смысла этого текста в любую другую форму его закрепления. Это может быть процесс парафразы, пересказа той же мысли другими словами, процесс перевода на другой язык, процесс смысловой компрессии, в результате которого может образоваться минитекст, воплощающий в себе основное содержание исходного текста [4]. В результате процесса понимания образуется некоторый образ общего смысла текста, который переводится в языковую форму языка перевода.

Понимание перевода как речемыслительной деятельности составляет основу психолингвистического подхода к процессу перевода. По нашему мнению, психолингвистическая модель перевода не исключает, а скорее, дополняется ситуативной и трансформационно-семантической моделями перевода. С одной стороны, понимание текста языка оригинала невозможно в отрыве от внеязыковой действительности, контекста языкового произведения, информации о ситуации (из интерпретации ситуации действительности и описания ситуации на языке перевода исходит ситуативная модель перевода).

С другой стороны, языковой способ описания ситуации также составляет значимую часть содержания ситуации, выражая дополнительные смыслы, без учета которых нельзя говорить об отношениях эквивалентности между текстом оригиналом и текстом переводом. И здесь на помощь приходит трансформационно-семантическая модель перевода, ориентированная на связь между единицами языка оригинала и языка перевода, которая и обеспечивает возможность преобразований, с помощью которых осуществляется переход от одной формы смысла к другой. Однако не всегда между единицами двух языком могут иметь место отношения трансформации. Это, прежде всего, касается образных выражений, ассоциа-

тивных комплексов, которые могут быть переданы в языке перевода только после смыслового восприятия речевого сообщения языка оригинала, т.е. понимания. «Осуществляя процесс перевода, переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает эту программу в текст перевода» [3]. При осуществлении перевода мы сталкиваемся с проблемой понимания единиц перевода через восприятие их знаковой формы (это может быть графический экспонент, «устный» экспонент).

В данной работе предпринята попытка рассмотреть перевод как реализацию семиологической модели понимания и уточнить место дословного перевода в интерпретации единиц языка источника и их репрезентации (создании) в языке перевода. Семиологическая модель понимания была разработана доктором филологических наук, профессором Л.Г. Васильевым [2] и основывается на двух уровнях семиозиса.

В первичном семиозисе отражается процесс порождения значения, представлено содержание и потенциальная информация. Вторичный семиозис имеет дело с процессом интерпретации знака. При вторичном семиозисе у текста образуется новое означаемое, именуемое смыслом, который воплощается в концепте как новом компоненте плана содержания, представляющей собой «совокупность признаков десигната, которые являются наиболее существенными с точки зрения коммуникантов и кладутся ими в основу при восприятии события» [2]. Если рассматривать эти два уровня семиозиса в приложении к процессу перевода, то понимание на уровне вторичного семиозиса составляет первый этап переводческой деятельности и обеспечивает образование нового означаемого. А на уровне первичного семиозиса происходит порождение значения единицы перевода в языке перевода.

Обращение к модели понимания Л.Г. Васильева продиктовано тем, что подход ученого предусматривает, что вторичный семиозис – это не буквальный перевод знака, а дифференцированное для разных адресатов в зависимости от индивидуальных полей их сигнификатов [2], т.е. интерпретация знака будет разной у разных адресатов (переводчиков, которые воспринимают и понимают текст). А если говорить о переводческой деятельности, то не бывает двух одинаковых переводов.

Понимание знака происходит в порядке обратном его порождению одним из коммуникантов. Несмотря на то, что в коммуникации (а переводческая дея-

тельность коммуникативна по своей природе) в процесс понимания вовлекаются индивидуальные знания интерпретатора (переводчика), конвенциональность значения сохраняется. Таким образом, модель вторичного семиозиса Л.Г. Васильева, с одной стороны, отражает индивидуальное понимание единиц перевода в языке оригинале, с другой, обратный ему процесс, а именно, порождение значения в языке перевода. Когда переводчик работает с текстом на иностранном языке, он видит знаки иностранного языка и сталкивается с референциальным выбором автора высказывания и с необходимостью выбора языкового выражения в языке перевода для обозначения «первичного» референта, т.е. объекта внеязыковой действительности подразумеваемого автором речевого отрезка.

Языковое означивание на другом языке, которое является задачей переводчика, также связано с референциальным выбором, но уже не автора речевого произведения на иностранном языке, а переводчика, который становится автором речевого высказывания на языке перевода. Первым шагом к языковому означиванию является определение «первичного» референта. И здесь на помощь переводчику приходит буквальный перевод.

Дословный перевод, к которому прибегает переводчик, не отражает выбор автора высказывания (иноязычного текста), но позволяет определить объем понятия (денотат). При создании референта автор (имеется в виду автор иноязычного текста) подходит избирательно к потенциалу денотата и задействует релевантные для коммуникативной ситуации характеристики денотата. Референт принимает индивидуальные наслоения, и задействуется информация об индивидуальном поле сигнификата. Это происходит только при употреблении значения в реальной языковой коммуникации, ведь «оценочные коннотации возникают в результате вербализации того или иного оценочного стереотипа при соотнесении внутренней формы с культурными установками, фоновыми знаниями» [5, с. 50]. Это процесс в равной степени отражает и деятельность переводчика, автора высказывания на языке перевода.

Таким образом, дословный перевод обеспечивает движение от уровня вторичного семиозиса к уровню первичного семиозиса, на котором идеальные сущности находят свое выражение в языке перевода. У Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне эта мысль развита следующим образом: «Тот, кто переводит, переводит не для того, чтобы понять, но для того, чтобы поняли другие. Он же сам понимает до того, как переводит» [12, с. 24]. «Переводчик исходит из смысла,

и все его переводные операции совершаются в области семантики. Поэтому он нуждается в единице, которая не была бы полностью формальной, поскольку над формой он работает лишь в начале и в конце мыслительного процесса. Единицей, которую предстоит выделить, является единица мысли» [12, с. 37].

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1973.
2. *Васильев Л.Г.* Лингвистические аспекты понимания: дис. ... докт. филол. наук. Калуга, 1999.
3. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. URL: https://classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/ (Дата обращения: 6.08.2020)
4. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики: учебник. Москва: Смысл; Санкт-Петербург: Лань, 2003.
5. *Полищук Т.И.* Лингвокультурологические особенности концепта труд (на материале французского языка). Вестник Калужского университета. Калуга: Изд-во «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского», 2019. № 1.
6. *Рецкер Я.И.* Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1981. URL: <https://classes.ru/grammar/137.Retsker/worddocuments/3.htm> (Дата обращения: 6.08.20)
7. *Слепович И. С.* Курс перевода. Минск: ТетраСистемс, 2001.
8. *Gottesman C.* Quelques réflexions sur la traduction littérale. URL: <https://www.cairn.info/revue-ela-2006-1-page-95.htm> (Дата обращения: 6.07.20)
9. *What is literal translation?* URL: <https://gengo.com/translators/resources/avoiding-literal-translation/> (Дата обращения: 4.07.20)
10. *Wikipédia, l'encyclopédie libre.* Traduction littérale. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction_littérale. (Дата обращения: 6.07.20)
11. *Wikipedia, the free encyclopedia.* Literal translation. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Literal_translation. (Дата обращения: 4.07.20)
12. *Vinay J.-P.* Stylistique compare du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Paris: Edité par Didier, 1958.

R E F E R E N C E S

1. *Barhudarov L.S.* Language and translation. Moscow: International Relations Publishing, 1973.
2. *Vasilyev L.G.* Linguistic aspects of understanding. Kaluga, 1999.
3. *Komissarov V. N.* Theory of Translation (linguistic aspects). M.: Vysshaya shkola, 1990. URL: https://classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/ (accessed: 6.08.20)
4. *Leontiev A.A.* Basis of psycholinguistics. Moscow: Smisl; St.Petersburg: Lan, 2003.
5. *Polischuk T.I.* Linguoculturological features of the concept work (based on the illustrative material of the French language). Bulletin of Kaluga state university. Kaluga, 2019. № 1.
6. *Retsker Ya.I.* Translation from Russian into English (textbook). Moscow, 1981. URL: <https://classes.ru/grammar/137.Retsker/worddocuments/3.htm> (accessed: 6.08.20)
7. *Slepovich I.S.* Translation course. Minsk: TetraSystems, 2001.
8. *Gottesman C.* Some thoughts on literal translation. URL <https://www.cairn.info/revue-ela-2006-1-page-95.htm> (accessed: 6.07.20)
9. What is literal translation? URL: <https://gengo.com/translators/resources/avoiding-literal-translation/> (accessed: 4.07.20)
10. *Wikipedia, the free encyclopedia.* Literal translation. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction_litt%C3%A9rale (accessed: 6.07.20)
11. *Wikipedia, the free encyclopedia.* Literal translation. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Literal_translation. (accessed: 4.07.20)
12. *Vinay J.-P.* Comparative stylistics of French and English. Method of translation. Paris: edited by Didier, 1958.

13 августа 2020 г.
